

برگردان: جمشید جمشیدی

お風呂ことわざ 15 箇条 (ofuro kotowaza 15 kajou)

پانزده امثال و حکم در رابطه با حمام ژاپنی (افورو)

1. 遠い親戚より近くの他人 (to-i shinseki yori chikaku-no tanin)
از فامیل دور نزدیک تر غریبه ای: حمام محل آرامش و استراحت، دوست همنشین نزدیک.
2. 覆水 盆に返らず (fukusui bon ni kaerazu)
آبی که روی خود پاشیدید به خزینه بر نمی گردد: وقتی وارد رخت کن شدید مجاز نیستید بیرون بیایید.
3. 足下から火がつく (ashi moto kara hi ga tsuku)
آتش از کف پا بر می خیزد: کلید رخت کن خود را همراه داشته باشید، مواظب آن باشید گم نشود.
4. 冷や酒と親の意見はあとで効く (hiyazake to oya no iken wa ato de kiku)
دو چیز بعداً تأثیر می کند، یکی ساکه ی سرد و دیگری نظر اولیا است: قبل از حمام زیاد مشروب نخورید.
5. 急がば回れ (isogaba maware)
عجله کنید گیج می خورید: بمحض ورود به حمام اول دوش بگیرید و بعداً وارد خزینه شوید، برای تنظیم فشار خون و رعایت نظافت لازم است.
6. 転ばぬ先の杖 (korobanu saki no tsue)
برای زمین نخوردن اول عصا: حمام لیز است مواظب باشید زمین نخورید.
7. カップの川流れ (kappa no kawa nagare)
کاپا (حیوان خیالی شناور ماهر) هم در رودخانه روان می شود: مواظب بچه ها باشید داخل خزینه شنا نکنند.
8. 人の振り見て我が振り直す (hito no furi mite waga furi naosu)
رفتار دیگران را نگاه کنید به اصلاح رفتار خود به پردازید: سعی کنید موی سر یا حوله تان داخل خزینه نشود.
9. 花より団子 (hana yori dago)
بجای گل گلوله وار (مقصود شکل چیز است، از جمله غذا): خوردن و نوشیدن درون حمام ممنوع است.
10. 能ある鷹は爪隠す (nou aru taka wa tsume kakusu)
باز هنرمند پنجه هایش را مخفی می کند: با صورت آرایش شده و سر رنگ زده وارد حمام نشوید.
11. 残り物に福がある (nokori mono ni fuku ga aru)
در آن چه که باقی مانده بخت وجود دارد: صندلی حمام را مشترکاً استفاده کنید.
12. 鶏の真似をするカラス (niwatori no mane o suru karasu)
کلاغی که ادای خروس را در می آورد: با کسی در صدد رقابت نباشید، بر حسب شرایط جسمی و ذهنی خود حمام کنید.
13. 立つ鳥あとをにごさず (tatsu tori ato o nigosazu)
جای مرغی را که بلند می شود کثیف نکنید: پس از حمام کردن جای خود را برای استفاده شخص بعدی تمیز کنید.
14. 後悔 先に立たず (koukai saki ni tatazu)
برای پشیمان نشدن عجله نکنید: پس از حمام چیزی جا نگذارید، یکبار دیگر خوب نگاه کنید.
15. 笑う門には福来たる (warau mon ni wa fuku kitaru)
از پنجره ی خنده بخت وارد می شود: حمام خوش گذشت؟ با تشکر.